

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“) a zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) medzi zmluvnými stranami:

Objednávateľ:

názov organizácie: Ministerstvo školstva, vedy výskumu a športu Slovenskej republiky
sídlo: Stromová 1, 813 30 Bratislava
zastúpený: **Mgr. Daniel Bútora, minister**
IČO: 00164381
DIČ: 2020798725
bankové spojenie: Štátna pokladnica
číslo účtu IBAN: SK8081800000007000065236

(ďalej len „**Objednávateľ**“)

Poskytovateľ :

obchodné meno: Prekladateľské služby – RSI konzorcium RSI Solution s.r.o.
sídlo: Monarská alej 8A, 900 25 Chorvátsky Grob
zapísaný v registri: Obchodný register Mestského súdu Bratislava III, Oddiel: Sro, Vložka
číslo: 163098/B
zastúpený: Jana Škorvagová, konateľ
IČO: 54 506 239
DIČ: 2121710030
IČ DPH:
bankové spojenie: Fio banka, a.s.
číslo účtu IBAN: IBAN:SK1683300000002802604315

a

obchodné meno: LEXMAN, s.r.o.
sídlo: Vajnorská 100/B, 831 04 Bratislava
zapísaný v registri:
zastúpený: Martin Cetkovský, konateľ
IČO: 36 810 657
DIČ: 2022420411
IČ DPH: SK2022420411
bankové spojenie: Tatra banka, a.s.
číslo účtu IBAN: SK73 1100 0000 0029 2184 4442

(ďalej len „**Poskytovateľ**“)

Preambula

Zmluvné strany uzatvárajú túto Zmluvu o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb (ďalej len „zmluva“) ako výsledok verejného obstarávania postupom zákazky s nízkou hodnotou v súlade s § 117 zákona o verejnom obstarávaní, ktoré vykonalo Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa dohodli, že ich záväzkový vzťah vyplývajúci z tejto zmluvy sa bude spravovať Obchodným zákonníkom a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi.

Článok I. Účel a Predmet zmluvy

- 1.1 Účelom tejto zmluvy je poskytovanie komplexných prekladateľských služieb a tlmočnických služieb s odbornou starostlivosťou podľa požiadaviek Objednávateľa za zmluvne dojednanú odplatu pre Poskytovateľa a za podmienok uvedených v tejto zmluve.
- 1.2 Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri poskytovaní prekladateľských služieb a tlmočnických služieb (ďalej len „prekladateľské služby“ a „tlmočnicke služby“ spolu aj ako „služby“), ktorých bližšia špecifikácia je uvedená v prílohe č. 1 tejto zmluvy – Podrobný opis predmetu zákazky. V súlade s Podrobným opisom predmetu zákazky je predmetom tejto zmluvy záväzok Poskytovateľa za podmienok určených touto zmluvou a následnými objednávkami poskytovať Objednávateľovi pre jeho potreby riadne, včasné, priebežné a s odbornou starostlivosťou zabezpečené služby a záväzok Objednávateľa zaplatiť za to Poskytovateľovi dohodnutú cenu podľa článku IV tejto zmluvy. Poskytovateľ v čase uzavretia tejto zmluvy preukázal oprávnenie poskytovať služby v súlade s prílohou č. 3 tejto zmluvy.
- 1.3 Všetky podrobnosti týkajúce sa určenia prípadných subdodávateľov vrátane spôsobu zmeny subdodávateľa na poskytnutie služieb podľa bodu 1.1. Článku I. tejto zmluvy sa uvedú v prílohe č. 5 tejto zmluvy.

Článok II. Prekladateľské služby

- 2.1 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre Objednávateľa podľa jeho požiadaviek, podkladov a objednávok prekladateľskú činnosť, t.j. zabezpečiť reprodukciu informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v písomnej forme na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Ak prekladateľskú činnosť zabezpečuje pre Poskytovateľa viacero prekladateľov, Poskytovateľ je povinný zabezpečiť terminologickú konzistentnosť prekladu.
- 2.2 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre Objednávateľa prekladateľskú činnosť zo slovenského jazyka do jazyka:
 - a) anglického jazyka,
 - b) francúzskeho jazyka,
 - c) nemeckého jazyka,
 - d) maďarského jazyka,
 - e) ruského jazyka,
 - f) ukrajinského jazyka,
 - g) španielskeho jazyka.

- 2.3 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre Objednávateľa prekladateľskú činnosť do slovenského jazyka z jazyka:
- anglického jazyka,
 - francúzskeho jazyka,
 - nemeckého jazyka,
 - maďarského jazyka,
 - ruského jazyka,
 - ukrajinského jazyka,
 - španielskeho jazyka.
- 2.4 Predmetom plnenia je poskytovanie služieb súvisiacich s prekladateľskou činnosťou a spracovávaním textov podľa požiadaviek Objednávateľa uvedených v prílohe č. 1 tejto zmluvy – vid' opis predmetu zákazky. Preložené texty musia byť revidované jazykovým korektorom, ktorého materinským jazykom je príslušný jazyk prekladu, t. j. tzv. rodeným hovoriacim. Jazykovou korektúrou sa rozumie korektúra gramatická a štylistická.
- 2.5 Jazykovú korektúru pre účely tejto zmluvy je oprávnený vykonávať rodený hovoriaci v danom jazyku, ktorého zabezpečí Poskytovateľ v súlade s opisom predmetu zákazky.
- 2.6 Písomná forma prekladu je tvorená stranami prekladu. Jedna strana prekladu je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1800 znakov na jednej strane textu (ďalej len "strana prekladu").
- 2.7 Štandardným výkonom je 10 (desať) strán prekladu na jeden deň.
- 2.8 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť prekladateľské služby podľa tejto zmluvy v súlade s STN EN 15038 alebo v súlade s inou normou platnou v členských štátoch Európskej únie pre zabezpečovanie prekladateľských služieb. Poskytovateľ zabezpečuje prekladateľské služby v súlade s EN 15038:2006 - Prekladateľské služby, požiadavky na prekladateľské služby. Objednávateľ zadá Poskytovateľovi dokumenty týkajúce sa prekladu vo formátoch WORD, PDF v elektronickej podobe e-mailom.
- 2.9 Poskytovateľ doručí Objednávateľovi preklady textov formátované zhodne s originálom, v štandardných formátoch MS Office (čitateľné, editovateľné), v elektronickej podobe e-mailom alebo na elektronickej nosiči (USB, CD) vyhotovené vo formáte DOC, XSL resp. PPT, resp. v inom kompatibilnom formáte, podľa požiadavky Objednávateľa, pričom transformácia prekladu do elektronickej podoby je súčasťou prekladateľských služieb. V prípade požiadavky Objednávateľa dodá Poskytovateľ preklad v tlačenej verzii v dvoch vyhotoveniach.
- 2.10 Poskytovateľ zodpovedá za to, že objednané prekladateľské služby budú vykonané včas, riadne a bez nedostatkov. V prípade prekladu viacerými prekladateľmi Poskytovateľ zabezpečí dôslednú terminologickú a štylistickú jednotnosť celého textu. Prípadné nedostatky sa Poskytovateľ zaväzuje odstrániť bezodkladne a bezodplatne.

Článok III.

Tlmočnicke služby

- 3.1 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre Objednávateľa podľa jeho požiadaviek, podkladov a objednávok tlmočnicke služby, t.j. zabezpečiť reprodukciu hovorenej informácie z východiskového jazyka do cieľového jazyka ústnou formou na základe využitia jazykových

schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok jedným smerom alebo oboma smermi nasledovne:

Konzekutívne tlmočenie

- a) Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)
- b) Západných jazykov (maďarský jazyk)
- c) Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)
- d) Jazykov strednej a východnej Európy (ukrajinský jazyk)
- e) Južnej Európy (španielsky jazyk)

Kabínkové simultánne tlmočenie - dvaja tlmočníci - bez techniky

- a) Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)
- b) Západných jazykov (maďarský jazyk)
- c) Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)
- d) Jazykov strednej a východnej Európy (ukrajinský jazyk)
- e) Južnej Európy (španielsky jazyk)

Šepkané tlmočenie - šušotáž

- a) Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)
- b) Západných jazykov (maďarský jazyk)
- c) Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)
- d) Jazykov strednej a východnej Európy (ukrajinský jazyk)
- e) Južnej Európy (španielsky jazyk)

3.2 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre Objednávateľa tlmočenie:

- a) konzekutívne,
- b) simultánne kabínkové,
- c) šeptané, šušotáž.

3.3 V prípade potreby Objednávateľa sa Poskytovateľ zaväzuje, že zabezpečí v súlade s požiadavkami Objednávateľa poskytnutie tlmočnických služieb v mieste konania stretnutia alebo rokovania predstaviteľov Objednávateľa.

3.4 Základnou mernou jednotkou pre tlmočenie je 1 hodina (60 minút). Pri simultánnom tlmočení, pri konzekutívnom tlmočení je účtovaná minimálna doba nasadenia tlmočníka štyri hodiny.

Článok IV.

Cena za prekladateľské služby a tlmočnické služby, spôsob jej úhrady

4.1 Celkový finančný limit pre objednávky zadané počas platnosti a účinnosti tejto zmluvy je maximálne vo výške 33 280,00 EUR (slovom: tridsaťtritisícdivestoosemdesiat eur) s DPH v nasledovnom rozpise:

4.1.1 Cena za poskytnutie prekladateľských služieb podľa opisu predmetu zákazky v EUR:

Cena v EUR bez DPH:	17 730,00
Sadzba DPH v %:	0%
Výška DPH v EUR:	0,00
Cena v EUR vrátane DPH:	17 730,00

4.1.2 Cena za poskytnutie tlmočnických služieb podľa opisu predmetu zákazky v EUR:

Cena v EUR bez DPH:	15 550,00
Sadzba DPH v %:	0%
Výška DPH v EUR:	0,00
Cena v EUR vrátane DPH:	15 550,00

- 4.2 V prípade tlmočenia v Bratislave sa tlmočník dostaví na miesto plnenia na vlastné náklady. V prípade tlmočenia mimo Bratislavu a v zahraničí Objednávateľ uhradí Poskytovateľovi okrem odmeny za tlmočenie aj preukázateľne vynaložené cestovné výdavky, preukázané výdavky za ubytovanie, stravné a náhradu preukázaných potrebných vedľajších výdavkov podľa zákona o cestovných náhradách, ktoré budú súčasťou faktúry, pokiaľ Objednávateľ tieto tlmočníkovi nezabezpečí. V deň kedy tlmočník počas cesty mimo Bratislavu neposkytuje tlmočnické služby (netlmočí) bude Poskytovateľ účtovať iba preukázané cestovné výdavky a preukázané výdavky na ubytovanie a stravné. Objednávateľ poskytne Poskytovateľovi potrebnú súčinnosť, vrátane všetkých potrebných informácií o čase trvania, rezervácii hotela, spôsobe dopravy. Poskytovateľ zašle výšku cestovných náhrad Objednávateľovi vopred na odsúhlasenie. Poskytovateľ sa zaväzuje tieto rezervácie, ktoré sú nevyhnutne spojené s vycestovaním tlmočníka zabezpečiť za vlastné finančné prostriedky a následne po skončení cesty ich vyúčtovať v súlade s bodom 4.7 tohto článku. Objednávateľ má nárok na určenie týchto nevyhnutných nákladov v rámci hospodárnosti.
- 4.3 Finančný limit uvedený v bode 4.1 tohto článku zmluvy je konečný a neprekročiteľný. Objednávateľ nie je povinný tento finančný limit vyčerpať. Objednávky bude Objednávateľ zadávať vždy podľa svojich aktuálnych potrieb a možností v závislosti od pridelených finančných prostriedkov.
- 4.4 Zmluvná cena jednotlivých položiek poskytovaných služieb ako predmetu objednávky vyplýva zo súťažnej ponuky Poskytovateľa a je stanovená v súlade so zákonom č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov.
- 4.5 Poskytovateľ sa zaväzuje Objednávateľovi poskytovať služby za jednotkové ceny poskytovaných služieb uvedených v prílohe č. 2 tejto zmluvy tak, ako boli uvedené v návrhu na plnenie kritéria a sú platnými cenami po dobu plnenia tejto zmluvy.
- 4.6 Postup pri zadávaní objednávky je nasledovný:
- 4.6.1 Objednávateľ identifikuje požadovanú službu podľa bodu 5.5 tejto zmluvy.
- 4.6.2 Objednávateľ osloví e-mailom Poskytovateľa a zašle mu objednávku.
- 4.7 Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej riadnej realizácii. Po poskytnutí služby vystaví Objednávateľ Poskytovateľovi písomné potvrdenie kvality prevzatej služby podľa bodu 5.13 tejto zmluvy, následne Poskytovateľ vystaví faktúru, ktorej prílohou bude kópia písomného potvrdenia uvedeného vyššie, prípadne kópie dokladov preukazujúcich zakúpenie leteniek, autobusových lístkov, vlakových lístkov a ubytovania vopred odsúhlasených alebo objednaných Objednávateľom a doručí ju Objednávateľovi. Poskytovateľ je povinný uvádzať každú položku vo faktúre jednotlivo. Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, číslo zmluvy, číslo objednávky a názov a rozsah poskytnutej služby. Ak faktúra nebude obsahovať náležitosti daňového dokladu, alebo ak nebude po stránke vecnej alebo formálnej správne vystavená, Objednávateľ ju vráti pred jej splatnosťou (najneskôr v deň jej splatnosti) Poskytovateľovi na doplnenie alebo prepracovanie. Oprávneným vrátením faktúry prestáva plynúť lehota jej splatnosti a nová lehota splatnosti faktúry podľa bodu 4.9.1

tohto článku zmluvy začne plynúť dňom doručenia správne vyplnenej alebo prepracovanej faktúry Objednávateľovi.

4.8 Výška DPH bude Poskytovateľom určená v súlade s platnou legislatívou.

4.9 Objednávateľ nie je oprávnený ani povinný poskytnúť Poskytovateľovi preddavok.

4.9.1 Lehota splatnosti faktúry je 30 kalendárnych dní odo dňa doručenia faktúry Objednávateľovi.

4.10 V prípade vzniku chyby alebo omylu pri fakturácii poskytnutých služieb budú mať Objednávateľ aj Poskytovateľ nárok na vyrovnanie nesprávne fakturovaných čiastok. Reklamácia musí byť uplatnená písomne bez zbytočného odkladu, najneskôr do 15 dní od doručenia faktúry. Poskytovateľ, resp. Objednávateľ reklamáciu prešetria a výsledok prešetrenia oznámia druhej strane do 10 dní od doručenia reklamácie.

4.11 Úhrada peňažných plnení bude vykonávaná v mene euro. Všetky platby sa budú vykonávať bezhotovostne v peňažných ústavoch a na účty zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto zmluvy.

4.12 Faktúra sa považuje za uhradenú dňom odoslania fakturovanej sumy z bankového účtu Objednávateľa.

Článok V.

Práva a povinnosti zmluvných strán, spôsob plnenia zmluvy

5.1 Zmluvné strany sa dohodli, že zmluva sa bude plniť jedným Poskytovateľom.

5.2 Zmluvné strany sa dohodli, že všetka vzájomná oficiálna komunikácia podľa tejto zmluvy, prijímanie a doručovanie písomností bude prebiehať prostredníctvom zodpovedných osôb Objednávateľa a Poskytovateľa.

Zodpovedná osoba Objednávateľa: e-mail: adriana.horvathova@minedu.sk

Zodpovedná osoba Poskytovateľa: e-mail: bratislava@lexman.sk

5.3 Osobami zodpovednými za každodennú komunikáciu súvisiacu s poskytovaním služieb na strane Objednávateľa sú konkrétne osoby uvedené podľa bodu 5.2 tohto článku resp. osoba priamo uvedená v objednávke.

5.4 Konkrétne množstvá a lehoty na poskytnutie služby budú uvedené v objednávkach vystavených Objednávateľom na základe tejto zmluvy.

5.5 Objednávka musí obsahovať:

a) špecifikáciu, či ide o prekladateľské služby alebo tlmočnicke služby,

b) východiskový a/alebo cieľový jazyk,

c) požadovaný termín poskytnutia služby, t.j. termín dodania prekladu alebo požadovanú dobu, miesto a deň tlmočenia, v prípade tlmočenia taktiež dĺžku trvania akcie - udalosti, na ktorej budú poskytnuté tlmočnicke služby (počet hodín/dní), druh tlmočenia (konzekutívne/simultánne kabínkové, šušotáž) a počet tlmočníkov,

d) požadovaný spôsob doručenia vyhotoveného prekladu, ak ide o preklad,

e) samotný text určený na preklad, ak ide o preklad,

f) v prípade tlmočenia podklady (známe texty) na tlmočenie,

- g) účel, na ktorý bude poskytnutá služba použitá,
h) či poskytnutá služba (najmä v prípade prekladu) obsahuje odborné a iné osobitné výrazy, skratky a je potrebné konzultovať prípravu prekladu pre zachovanie odbornej terminológie.
- 5.6 Objednávateľ je oprávnený zaslať Poskytovateľovi objednávku písomne e-mailom na adresu uvedenú v bode 5.2 tejto zmluvy.
- 5.7 Ak z objednávky nevyplýva niečo iné:
- a) termín dodania prekladu je jeden pracovný deň odo dňa doručenia objednávky Poskytovateľovi, ktorá obsahuje dohodnuté náležitosti (nezapočítava sa deň odovzdania a prevzatia prekladu), pričom maximálny počet strán prekladu s termínom dodania jeden pracovný deň je desať, pri väčšom počte strán sa táto doba priamo úmerne predlžuje,
- b) poskytovateľ štandardne poskytuje objednané služby počas pracovných dní v čase od 8:00 do 19:00 hod.
- 5.8 Poskytnutie tlmočnických služieb je Objednávateľ povinný objednať u Poskytovateľa aspoň jeden pracovný deň vopred, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.
- 5.9 Východiskový text, resp. podklady (ďalej len „východiskový text“), ktoré Objednávateľ dodá Poskytovateľovi, musia byť vecne, terminologicky a jazykovo zrozumiteľné a musia mať čitateľnú a prehľadnú podobu.
- 5.10 Poskytovateľ je povinný bez zbytočného odkladu informovať Objednávateľa, že:
- a) východiskový text na spracovanie príslušnej objednávky neobdržal a/alebo obdržal v neúplnom či poškodenom stave,
b) zaslaný východiskový text nezodpovedá údajom uvedeným v objednávke (napr. veľkosť súboru, jazyk atď.),
c) sa vyskytli okolnosti, ktoré by mohli ohroziť včasné odovzdanie (poskytnutie) objednanej služby Objednávateľovi.
- 5.11 Vyhotovené preklady bude Poskytovateľ odovzdávať Objednávateľovi podľa jeho požiadavky uvedenej v objednávke v súlade s bodom 5. 5 písm. d) tohto článku v písomnej listinnej podobe alebo v elektronickej podobe.
- 5.12 V prípade vyhotovenia prekladu v písomnej listinnej podobe, zabezpečí Poskytovateľ doručenie vyhotoveného prekladu do sídla Objednávateľa na vlastné náklady.
- 5.13 Objednávateľ je povinný riadne a včas poskytnutú službu od Poskytovateľa prevziať na základe písomného potvrdenia kvality prevzatej služby Písomným protokolom podľa prílohy č. 4 tejto zmluvy.
- 5.14 Poskytovateľ je povinný zabezpečiť, aby prekladatelia a tlmočníci, ktorých použije na plnenie svojich záväzkov podľa tejto zmluvy:
- a) vykonávali svoju profesiu podľa svojho najlepšieho vedomia a schopností, nestranne a bez predsudkov tak, aby bola dosiahnutá najvyššia kvalita poskytovanej služby,
b) mali všeobecnú povinnosť riadiť sa pokynmi Objednávateľa, vystupovať korektne voči Objednávateľovi, ako aj ostatným zainteresovaným stranám,
c) boli povinní vždy a za každých okolností zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách, ktoré získali alebo o ktorých sa dozvedeli pri výkone, alebo v súvislosti s poskytovaním služby podľa tejto zmluvy. Povinnosť zachovávať dôvernosť informácií nie je časovo nijako obmedzená a vzťahuje sa aj na informácie, ktoré nie sú označené ako dôverné,
d) významovo ani fakticky neupravovali informáciu, ktorá je predmetom prekladu a tlmočenia, a aby informácie, ktoré získali pri výkone svojej profesie alebo v súvislosti s jej výkonom,

žiadnym spôsobom nezneužili.

- 5.15 Poskytovateľ je povinný zabezpečiť, aby tlmočník bol pri výkone tlmočnickej činnosti vždy upravený a na Objednávateľa, resp. účastníkov podujatia nekládol neprimerané požiadavky nad rámec štandardných podmienok poskytovania tlmočnických služieb.
- 5.16 Poskytovateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť voči tretím osobám (s výnimkou prekladateľov a tlmočníkov, prostredníctvom ktorých si plní povinnosti podľa tejto zmluvy) o všetkých informáciách týkajúcich sa:
- a) Objednávateľa, s ktorými bol oboznámený v rámci svojej činnosti pre Objednávateľa,
 - b) zmluvných strán a partnerov Objednávateľa, s ktorými bol oboznámený pri poskytovaní služieb,
 - c) obsahu východiskových textov.
- 5.17 V prípade, že poskytnutie služby bude financované z fondov Európskej únie Poskytovateľ je povinný strpieť kontrolu a audit zo strany kontrolných orgánov v súlade so Zmluvami o poskytnutí Nenávratného finančného príspevku (ďalej len „NFP“), prostredníctvom ktorých sa realizuje predmet zmluvy; Poskytovateľ sa zaväzuje strpieť výkon kontroly/audit/overovania súvisiaceho s poskytovaním služieb kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmlúv o poskytnutí NFP, a to oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Za oprávnené osoby sa považujú a) poskytovateľ Nenávratného finančného príspevku a ním poverené osoby, b) Najvyšší kontrolný úrad SR; príslušná správa finančnej kontroly; Certifikačný orgán a nimi poverené osoby, c) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby, d) Splnomocnení zástupcovia Európskej komisie a Európskeho dvora audítorov, e) Osoby prizvané orgánmi podľa písm. a) – d) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a Európskej únie.

Článok VI.

Zodpovednosť za vady poskytnutej služby, reklamácia vád, zmluvná pokuta, náhrada škody, riešenie sporov a sankcie

- 6.1 Poskytnutá služba má vady v prípade, ak nebola poskytnutá v súlade s touto zmluvou a tieto vady sú exaktne identifikované v prílohe č. 4 tejto zmluvy – Písomný protokol.
- 6.2 Objednávateľ je povinný uplatniť nároky z vád poskytnutej služby (ďalej len „reklamácia“) na základe riadne podpísaného písomného protokolu u Poskytovateľa písomne bez zbytočného odkladu po tom, čo ich zistil. V reklamácií je Objednávateľ povinný uviesť
- a) deň objednávky,
 - b) dôvod reklamácie,
 - c) deň, resp. čas a spôsob zistenia vady/vád,
 - d) popis vady/vád a prípadne vyčíslenie ich výskytu,
 - e) v prípade reklamácií tlmočenia pripojiť prípadný neupravený zvukový a/alebo zvukovo-obrazový záznam.
- 6.3 Poskytovateľ je povinný do konca nasledujúceho pracovného dňa odo dňa obdržania reklamácie oznámiť Objednávateľovi, či reklamáciu uznáva alebo neuznáva. V prípade neuznania reklamácie uvedie dôvody jej neuznania.
- 6.4 Ak Poskytovateľ uzná oprávnenosť uplatnenej reklamácie, uvedie v prípade prekladateľských služieb dobu, do ktorej vadu alebo chybu odstráni. Uvedená doba nápravy chyby alebo vady

nesmie byť dlhšia ako jeden pracovný deň od momentu prijatia Objednávateľovej reklamácie. Všetky náklady súvisiace s odstránením reklamovaných chýb alebo väd znáša Poskytovateľ.

- 6.5 Ak Poskytovateľ reklamované chyby alebo vady v lehote podľa bodu 6.4 tohto článku odstráni, Objednávateľ má nárok na zľavu vo výške primeranej rozsahu reklamovaných chýb, maximálne do 50 % z ceny pôvodne poskytnutých prekladateľských služieb; Poskytovateľ nemá nárok na odmenu za opakované poskytnuté služby súvisiace s odstránením väd.

1– 10 preukázateľných chýb – 10% zľava
11 – 20 preukázateľných chýb – 20% zľava
21 - 30 preukázateľných chýb – 30 % zľava
31 - 40 preukázateľných chýb – 40% zľava
41 – viac preukázateľných chýb – 50% zľava

Poskytovateľ poskytne Objednávateľovi zľavu najneskôr v najbližšej vystavenej faktúre formou odpočítanej položky.

- 6.6 Ak Poskytovateľ uzná oprávnenosť uplatnenej reklamácie, ale reklamované chyby alebo vady v lehote podľa bodu 6.4 tohto článku zmluvy neodstráni (nedodá v novej lehote alebo dodá v lehote bez odstránenia všetkých reklamovaných väd), prípadne vôbec neposkytne prekladateľské alebo tlmočnické služby v lehote uvedenej v objednávke Objednávateľ má nárok na zmluvnú pokutu vo výške 50 % z ceny služby. Takto uplatnenú zmluvnú pokutu je Poskytovateľ povinný uhradiť do 15 kalendárnych dní odo dňa jej uplatnenia Objednávateľom.

- 6.7 Ak Poskytovateľ uzná oprávnenosť uplatnenej reklamácie v prípade poskytnutých tlmočnických služieb, poskytne Objednávateľovi zľavu vo výške primeranej rozsahu reklamovaných väd podľa bodu 6.5 zmluvy, maximálne do 50 % z ceny poskytnutých tlmočnických služieb nasledovne:

- ojedinelé použitie nevhodných výrazov a iných väd pre danú tematiku – 20% zľava
- opakované použitie nevhodných výrazov a iných väd pre danú tematiku – 50% zľava

Pod pojmom „iné vady“ sa rozumie svojvoľné skracovanie tlmočeného obsahu, zmena významu kontextu pri tlmočení. Poskytovateľ poskytne Objednávateľovi zľavu najneskôr v najbližšej vystavenej faktúre formou odpočítanej položky.

- 6.8 Ak Poskytovateľ neuzná oprávnenosť včas uplatnenej reklamácie, zaväzujú sa zmluvné strany riešiť vzniknutý spor prednostne mimosúdnu cestou, a to formou posudku alebo stanoviska nezávislého tlmočníka, resp. prekladateľa zvoleného na základe ich dohody zo zoznamu prekladateľov a tlmočníkov vedeného Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky. V prípade, že sa zmluvné strany nedohodnú na nezávislom tlmočníkovi v súlade s predchádzajúcou vetou, Objednávateľ má právo náhodným výberom vybrať nezávislého tlmočníka resp. prekladateľa z príslušného zoznamu vedeného Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky. V prípade úspechu Objednávateľa má tento nárok na úhradu všetkých účelne vynaložených výdavkov spojených s reklamáciou zo strany Poskytovateľa.

- 6.9 Ak sa Poskytovateľ prekladateľskej služby omešká s dodaním služby, má Objednávateľ právo požadovať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 10% z celkovej ceny prekladateľskej služby za každý aj začatý deň omeškania. Ak sa Poskytovateľ tlmočnickej služby omešká s príchodom na miesto tlmočenia o viac ako 15 minút, má Objednávateľ právo požadovať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu 10% z celkovej ceny tlmočnickej služby.

- 6.10 Poskytovateľ má nárok na úroky z omeškania podľa § 369a Obchodného zákonníka z nezaplatennej sumy v prípade, ak Objednávateľ neuhradí faktúru v lehote splatnosti podľa čl. IV ods. 4.9.1 tejto zmluvy s výnimkou, ak je omeškanie spôsobené peňažným ústavom Objednávateľa.

- 6.11 Uplatnením zľavy, zmluvnej pokuty alebo úroku z omeškania nie je dotknuté právo zmluvnej strany domáhať sa náhrady škody.
- 6.12 Poskytovateľ zodpovedá Objednávateľovi za škodu, ktorá vznikne Objednávateľovi vadným poskytnutím služieb Poskytovateľom podľa tejto zmluvy.
- 6.13 Poskytovateľ je oprávnený plniť si svoje povinnosti podľa tejto zmluvy aj prostredníctvom tretích osôb (najmä prostredníctvom tlmočníkov a prekladateľov, ktorí nie sú v pracovnoprávnom vzťahu k Poskytovateľovi), v takom prípade však zodpovedá voči Objednávateľovi, akoby plnil sám.
- 6.14 Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory z tejto zmluvy vyplývajúce prednostne mimosúdne. V prípade ak k dohode nedôjde, je každá zo zmluvných strán oprávnená podať návrh na príslušný súd v Slovenskej republike, aby v spornej veci rozhodol.
- 6.15 Postup podľa bodov 6.2 až 6.7 tejto zmluvy je možné uplatniť aj po zániku tejto zmluvy podľa čl. VIII.

Článok VII. Majetkové práva k prekladu

- 7.1 Zmluvné strany berú na vedomie, že preklady vytvorené podľa tejto zmluvy sú dielom podľa § 556 Obchodného zákonníka a Autorského zákona č.185/2015 Z. z. Dodaním požadovaného prekladu a zaplatením ceny má Objednávateľ právo preklad alebo akúkoľvek jeho časť bez akéhokoľvek obmedzenia a na základe vlastnej úvahy používať, využívať, meniť, rozmnožovať alebo akýmkoľvek spôsobom sprístupňovať či zverejňovať a nakladať s ním, a to bez vecného, časového či územného obmedzenia.
- 7.2 Od vytvorenia prekladu Poskytovateľ nesmie nakladať s majetkovými právami k prekladu a je povinný zdržať sa výkonu majetkových práv k prekladom vytvoreným pre Objednávateľa.
- 7.3 Práva získané v rámci plnenia tejto zmluvy prechádzajú aj na prípadného právneho nástupcu Objednávateľa a prípadná zmena v osobe Poskytovateľa nebude mať vplyv na oprávnenia udelené Poskytovateľom Objednávateľovi podľa tejto zmluvy. Tieto práva zostávajú objednávatelovi aj po zániku tejto zmluvy.
- 7.4 Pokiaľ preklad podlieha autorskému zákonu, poskytovateľ udeľuje objednávatelovi výhradnú, vecne, časovo, územne a iným rozsahom neobmedzenú licenciu (súhlas) na jeho neobmedzené používanie a rozširovanie.
- 7.5 Pokiaľ preklad podlieha autorskému zákonu, od vytvorenia prekladu poskytovateľ nesmie ďalej nakladať (rozhodovať o ďalšom nakladaní) s majetkovými právami (oprávneniami) k prekladu a je povinný zdržať sa výkonu majetkových práv k prekladom vytvoreným pre objednávatel'a, ktoré sa licenciou prevádzajú z autora na nadobúdateľa. Pritom predovšetkým poskytovateľ nesmie pre žiadnu tretiu osobu vytvoriť rovnaký preklad s prekladom vytvoreným pre objednávatel'a, ale rovnako poskytovateľ nesmie - bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávatel'a - previesť na nijakú tretiu osobu (nesmie udeliť nijakej tretej osobe) licenciu k prekladu v rozsahu práv (oprávnení) prevedených z prekladateľa na nadobúdateľa.

Článok VIII. Doba platnosti a zánik zmluvy

- 8.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na 24 mesiacov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy alebo do vyčerpania finančného limitu podľa čl. IV. bod 4.1 tejto zmluvy, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.
- 8.2 Pred uplynutím dohodnutej doby trvania tejto zmluvy možno túto zmluvu ukončiť nasledovne:
- a) písomnou dohodou zmluvných strán,
 - b) písomnou výpoveďou Objednávateľa, a to aj bez uvedenia dôvodu, v dvojmesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede Poskytovateľovi,
 - c) písomnou výpoveďou Poskytovateľa v 4-mesačnej výpovednej lehote, s uvedením dôvodu výpovede, pričom výpovedná lehota začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede Objednávateľovi.,
 - d) okamžitým odstúpením bez poskytnutia primeranej lehoty, v prípade podstatného porušenia zmluvy. Na účely tejto zmluvy sa podstatným porušením rozumie:
 - 1.) poskytnutie služieb Poskytovateľom s vadami 5 x počas platnosti zmluvy,
 - 2.) ak Poskytovateľ nie je schopný zabezpečiť požadovanú službu 5 x počas platnosti zmluvy,
 - 3.) neuhradenie 5 po sebe nasledujúcich faktúr Poskytovateľa zo strany Objednávateľa,
 - 4.) ak je voči Poskytovateľovi vedené konkurzné konanie, je v konkurze, v reštrukturalizácii, bol proti Poskytovateľovi zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku,
 - 5.) ak Poskytovateľ vstúpil do likvidácie,
 - 6.) ak je voči zmluvnej strane vedený výkon rozhodnutia (napr. podľa zákona č. 233/1995 Z. z. o súdnych exekútoroch a exekučnej činnosti (Exekučný poriadok) a o zmene a doplnení ďalších zákonov v znení neskorších predpisov, zákona Slovenskej národnej rady č. 511/1992 Zb. o správe daní a poplatkov a o zmenách v sústave územných finančných orgánov v znení neskorších predpisov),
 - 7.) nemožnosť Poskytovateľa plniť odborné povinnosti vyplývajúce mu z tejto zmluvy, alebo nemožnosť Poskytovateľa hodnoverne preukázať sa platným oprávnením podľa prílohy č. 3 tejto zmluvy, a to kedykoľvek počas platnosti tejto zmluvy.
- Odstúpenie od tejto zmluvy z tohto titulu je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane.
- 8.3 V prípade vypovedania alebo odstúpenia od tejto zmluvy nemá žiadna zmluvná strana voči druhej zmluvnej strane z tohto dôvodu (t. j. z dôvodu vypovedania tejto zmluvy alebo odstúpenia od nej) nárok na žiadne sankcie voči druhej zmluvnej strane, t.j. najmä na zmluvnú pokutu, úrok z omeškania, náhradu škody, ani na úhradu nákladov súvisiacich s ukončením tejto zmluvy. Momentom odstúpenia od zmluvy nie je Poskytovateľ oprávnený plniť na základe už doručených objednávok, ani poskytovať akékoľvek služby Objednávateľovi.
- 8.4 Reklamácie uplatnené pred zánikom zmluvy sa realizujú v súlade s článkom VI. tejto zmluvy.
- 8.5 Zmluvné strany sa dohodli, že Objednávateľ má právo ukončiť túto zmluvu písomným oznámením doručeným Poskytovateľom o nemožnosti dočerpania finančného limitu zmluvy uvedeného v čl. IV bod 4.1 tejto zmluvy, a to v prípade ak tento nepostačuje ani na úhradu časti predmetu tejto zmluvy.

Článok IX. Doručovanie

- 9.1 Písomnosti v listinnej podobe sa doručujú do sídla Objednávateľa a Poskytovateľa uvedeného v záhlaví tejto zmluvy. Zmenu sídla je zmluvná strana, ktorej sa zmena týka, povinná bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane.
- 9.2 Písomnosť sa považuje za doručенú dňom:
- a) osobného prevzatia proti podpisu na kópii písomnosti,
 - b) doručenia zásielky poštou formou doporučenej zásielky,
 - c) dňom doručenia do elektronickej schránky.
- Ak nebolo možné doručiť písomnosť poštou z dôvodu, že adresát nie je zastihnuteľný, na adrese uvedenej v záhlaví tejto zmluvy, doručovacia pošta zásielku uloží a vyzve adresáta vhodným spôsobom aby si písomnosť vyzdvihol. V prípade, že adresát na výzvu pošty zásielku neprevezme, pošta vráti zásielku späť odosielateľovi. V takomto prípade sa písomnosť považuje za doručенú dňom vrátenia zásielky odosielateľovi, i keď sa adresát o doručovanie zásielky poštou nedozvedel.
- 9.3 Ak adresát odmietne prijať doručovanú písomnosť, považuje sa písomnosť za doručенú dňom, kedy bolo jej prijatie odmietnuté.
- 9.4 Ukončenie tejto zmluvy písomnou dohodou zmluvných strán, výpoveďou alebo odstúpením musí mať vždy listinnú podobu v písomnej forme.

Článok X. Záverečné ustanovenia

- 10.1 Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať len písomnou dohodou zmluvných strán vo forme číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 10.2 Táto zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky. Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, autorského zákona alebo iného všeobecne záväzného právneho predpisu platného v Slovenskej republike.
- 10.3 V prípade, ak sa niektoré ustanovenie zmluvy stane neplatným, neúčinným alebo nevykonateľným, predmetnou neplatnosťou, neúčinnosťou alebo nevykonateľnosťou nie je dotknutý ostatný obsah zmluvy. Príslušné ustanovenie zmluvy sa nahradí takým platným a účinným zákonným ustanovením, ktoré je mu svojím významom, obsahom a účelom najbližšie.
- 10.4 Táto zmluva je vyhotovená v šiestich (6) rovnopisoch, pričom dva (2) rovnopisy dostane Poskytovateľ a štyri (4) rovnopisy dostane Objednávateľ.
- 10.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali a s jej obsahom súhlasia, že zmluva bola uzatvorená podľa ich pravej a slobodnej vôle, určito, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.

10.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.

10.7 Táto zmluva je platná dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami zmluvných strán a účinná deň po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky podľa osobitného predpisu (zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

10.8 Neoddeliteľnými prílohami tejto dohody sú:

Príloha č. 1: Podrobný opis predmetu zákazky

Príloha č. 2: Návrh na plnenie kritéria vrátane jednotkových cien za poskytované služby

Príloha č. 3: Oprávnenie poskytovať prekladateľské služby v súlade s STN ISO 17100:2015 alebo v súlade s ekvivalentnou formou platnou v členských štátoch Európskej únie

Príloha č. 4: Písomný protokol - vzor

Príloha č. 5: Zoznam Subdodávateľov

v Bratislave, dňa

Za Objednávateľa

Za Poskytovateľa

Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu
Slovenskej republiky

.....
Mgr. Daniel Bútora
minister

.....
Jana Škorvagová
konateľka, RSI Solution s.r.o.

.....
Martin Cetkovský
konateľ, LEXMAN s.r.o.

Podrobný opis predmetu zákazky

Predmet zákazky: „**Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb**“

Predmetom zákazky je poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb pre potreby Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky po dobu 24 mesiacov.

A Prekladateľské služby

A.1 Prekladateľské služby – základné informácie

Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť prekladateľské služby v súlade s STN EN 15038:2006 alebo v súlade s inou normou platnou v členských štátoch Európskej únie pre zabezpečovanie prekladateľských služieb prekladateľmi. Predmetom zákazky je poskytovanie prekladateľskej činnosti, t. j. zabezpečenie reprodukcie informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v písomnej forme na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Preložené texty musia byť revidované jazykovým korektorom, ktorého materinským jazykom je príslušný jazyk prekladu, t. j. tzv. rodeným hovoriacim. Jazykovou korektúrou sa rozumie korektúra gramatická a štylistická. Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka u nasledovných cudzích jazykov:

A.A. Preklad zo slovenského jazyka do:

1. Anglického jazyka
2. Francúzskeho jazyka
3. Nemeckého jazyka
4. Maďarského jazyka
5. Ruského jazyka
6. Ukrajinského jazyka
7. Španielskeho jazyka

A.B. Preklad do slovenského jazyka z:

8. Anglického jazyka
9. Francúzskeho jazyka
10. Nemeckého jazyka
11. Maďarského jazyka
12. Ruského jazyka
13. Ukrajinského jazyka
14. Španielskeho jazyka

Tab. č. 1: Maximálny rozsah prekladateľských služieb za 24 mesiacov

Por.č.	A Prekladateľské služby	Merná jednotka 1 Normostrana (Ns)	Maximálne požadované množstvo Ns
A.A.	Preklad zo slovenského jazyka do:		
1.	Anglického jazyka	1	300
2.	Francúzskeho jazyka	1	200
3.	Nemeckého jazyka	1	100
4.	Maďarského jazyka	1	80
5.	Ruského jazyka	1	80
6.	Ukrajinského jazyka	1	80
7.	Španielskeho jazyka	1	80
A.B.	Preklad do slovenského jazyka z:		
8.	Anglického jazyka	1	150
9.	Francúzskeho jazyka	1	150
10.	Nemeckého jazyka	1	150
11.	Maďarského jazyka	1	50
12.	Ruského jazyka	1	50
13.	Ukrajinského jazyka	1	50
14.	Španielskeho jazyka	1	50

A.2 Prekladateľské služby - minimálne požiadavky verejného obstarávateľa

Tab. č. 2: Minimálne požiadavky verejného obstarávateľa na poskytovanie prekladateľských služieb

Minimálne požiadavky	Špecifikácia požiadaviek
Druh prekladov	odborný preklad s korektúrou
Oblasť prekladov	makroekonomika, školstvo, veda, výskum, vzdelávanie, finančníctvo, šport, európske štrukturálne fondy, riadenie operačných programov, právna ochrana, legislatíva
Účel prekladov	oficiálne podujatia a oficiálne účely
Merná jednotka pri preklade	Písomná forma prekladu je tvorená stranami prekladu. Jedna normovaná strana (ďalej len „normostrana“ alebo „Ns“) prekladu je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1800 znakov (vrátane medzier a interpunkcie) na jednej strane

	textu (ďalej len "jedna Ns prekladu"), čo pri písaní na PC predstavuje 30 riadkov a lebo približne 250 slov bežného textu.
Forma plnenia predmetu zákazky v časti preklady	Preklady textov v štandardných formátoch MS Office elektronickou poštou (čitateľné, editovateľné, v elektronickej alebo printovej podobe, e-mailom, v tlačennom výtlačku, prípadne na nosiči (USB kľúč, CD).
Cena za preklad za 1 normostranu	zahŕňa všetky náklady na poskytnutie služby, vrátane príplatku v EUR
Cena za expresný preklad	expresný príplatok sa neuplatňuje
Poskytnutie služby – dodanie prekladov	Podľa požiadaviek verejného obstarávateľa v jednom tlačennom vyhotovení a na elektronických nosičoch (CD nosičoch, USB kľúčoch, resp. e-mailom) vyhotovené vo formáte DOC, XSL resp. PPT (programy balíka Microsoft Office), resp. v inom kompatibilnom formáte.
Za štandardný výkon prekladateľa	sa považuje preklad 10 normostrán na jeden pracovný deň. Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18.00 hod.
Dobou plnenia doba	od prevzatia prekladu po odovzdanie jedného tlačeneho výtlačku prekladu a elektronické doručenie prekladu.
Deň zadania zdrojového textu a deň doručenia cieľového textu	sa nezapočíta do doby plnenia prekladateľských služieb.
Ak však odberateľ doručí zdrojový text na preklad do 10.00 hod.,	deň zadania sa započíta do počtu dní, ktoré bude mať prekladateľ k dispozícii. Rovnako, ak odberateľ požaduje odovzdanie cieľového textu po 16.00 hod.
Charakter zmluvy	Celkové počty normostrán prekladu, ktoré sú uvedené v technickej špecifikácii predmetu zákazky sú predpokladané. Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo objednať menší alebo väčší rozsah rôznych druhov prekladov v závislosti od svojich potrieb. Celkový finančný limit zákazky dohodnutý zmluvou nesmie byť prekročený.
Verejný obstarávateľ požaduje poskytovať služby priebežne podľa platnosti a účinnosti zmluvy podľa aktuálnych potrieb.	Prekladateľské služby sa budú vykonávať na základe objednávok predložených v písomnej, faxovej alebo e-mailovej forme, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby, jej rozsah, čas, miesto plnenia, spôsob a termín prevzatia podkladu a forma a spôsob odovzdania prekladu. Táto objednávka sa považuje z hľadiska plynutia lehôt za jej začiatok.
Lehota na poskytnutie služby	Vykonanie prekladu vrátane doručenia preložených textov objednávateľovi do 3

	pracovných dní od doručenia objednávky, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.
Požiadavka verejného obstarávateľa na revidovanie textov	Preložené texty musia byť revidované jazykovým korektorom, ktorého materinským jazykom je príslušný jazyk prekladu, t.j. tzv. rodeným hovoriacim. Jazykovou korektúrou sa rozumie korektúra gramatická a štylistická. Jazykovú korektúru zabezpečuje Poskytovateľ, pričom oprávnenosť vykonávať jazykovú korektúru preukazuje vyhlásením osoby, ktorá jazykovú korektúru vykoná a z ktorého je zrejmé, že jeho materinský jazyk je príslušný jazyk prekladu.
Požiadavka verejného obstarávateľa na predkladanie textov	V záujme zachovania continuity a jednotnej terminológie prekladaných textov musia byť zabezpečené preklady nasadením nástrojov CAT na vhodnom počte počítačov.
Odbornosť prekladu	V záujme zachovania odbornosti povinnosť je nutné pri prekladoch zabezpečiť dodržanie odbornej terminológie podľa navrhovaných referenčných zdrojov a v prípade požiadavky verejného obstarávateľa konzultovať s ním prípravu prekladu. V prípade prekladu viacerými prekladateľmi uchádzač zabezpečí dôslednú terminologickú a štylistickú jednotnosť celého textu.
Konečná cena prekladateľských služieb poskytnutých na základe osobitnej písomnej objednávky	Bude daná súčinom výmery skutočne vykonanej služby a jednotkovej ceny pre príslušný druh služby a sú v nej zahrnuté všetky náklady súvisiace s plnením záväzku dodávateľa. Preddavok na poskytnutie služieb sa neposkytuje.
Úhrada ceny služieb sa uskutoční na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby.	K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť priložené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (dodací list / preberací protokol / potvrdenie povereného zamestnanca objednávateľa o prevzatí služby a iné /. Splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi.
Uchádzač je povinný zachovávať mlčanlivosť	o obsahu podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, ako aj o informáciách a okolnostiach, ktoré boli predmetom, resp. súviseli s prekladom. Poskytovateľ je povinný zmluvne zabezpečiť, aby sa povinnosť zachovávať mlčanlivosť podľa tohto bodu vzťahovala na prekladateľov, ktorých použil pri plnení zmluvy.

B Tlmočnicke služby

B.1 Tlmočnicke služby - základné informácie

Za tlmočnicke služby sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok ustanovených v zmluve medzi verejným obstarávateľom ako objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnicke činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky.

Predmetom zákazky je odplatné zabezpečenie najmä týchto druhov tlmočenia:

- a) konzekutívne,
- b) simultánne kabínkové,
- c) šeptané tlmočenie, šušotáž.

Základnou mernou jednotkou je 1 hodina, pričom verejný obstarávateľ uhradí poskytovateľovi skutočný čas tlmočenia zaokrúhlený na celú hodinu.

Predmetom zákazky je poskytovanie tlmočnických služieb podľa požiadaviek verejného obstarávateľa, podkladov a objednávok tlmočnickej činnosti, t.j. zabezpečenie reprodukcie hovorenej informácie z východiskového jazyka do cieľového jazyka ústnou formou na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok jedným smerom alebo oboma smermi nasledovne:

B.A. Konzekutívne tlmočenie

1. Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)
2. Západných jazykov (maďarský jazyk)
3. Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)
4. Jazykov strednej a východnej Európy (ukrajinský jazyk)
5. Južnej Európy (španielsky jazyk)

B.B. Kabínkové simultánne tlmočenie - dvaja tlmočníci - bez súvisiacej techniky

6. Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)
7. Západných jazykov (maďarský jazyk)
8. Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)
9. Jazykov strednej a východnej Európy (ukrajinský jazyk)
10. Južnej Európy (španielsky jazyk)

B.C. Šepkané tlmočenie - šušotáž

11. Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)
12. Západných jazykov (maďarský jazyk)
13. Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)
14. Jazykov strednej a východnej Európy (ukrajinský jazyk)
15. Južnej Európy (španielsky jazyk)

Tab. č. 3: Maximálny rozsah tlmočnických služieb za 24 mesiacov

Por.č.	B. Tlmočnicke služby	Merná jednotka 1 hodina	Maximálne požadované množstvo
B.A.	Konzekutívne tlmočenie		
1.	Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)	1	80
2.	Západných jazykov (maďarský jazyk)	1	50
3.	Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)	1	30
4.	Jazykov strednej a východnej Európy (ukrajinský jazyk)	1	30
5.	Južnej Európy (španielsky jazyk)	1	30
B.B.	Kabínkové simultánne tlmočenie - dvaja tlmočníci - bez súvisiacej techniky		
6.	Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)	1	80
7.	Západných jazykov (maďarský jazyk)	1	10
8.	Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)	1	20
9.	Jazykov strednej a východnej Európy (ukrajinský jazyk)	1	20
10.	Južnej Európy (španielsky jazyk)	1	20
B.C.	Šepkané tlmočenie – šušotáž		
11.	Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)	1	50
12.	Západných jazykov (maďarský jazyk)	1	10
13.	Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)	1	20
14.	Jazykov strednej a východnej Európy (ukrajinský jazyk)	1	20
15.	Južnej Európy (španielsky jazyk)	1	20

B.2 Tlmočnicke služby - minimálne požiadavky verejného obstarávateľa

Tab. č. 4: Minimálne požiadavky verejného obstarávateľa na poskytovanie tlmočnických služieb

Minimálne požiadavky	Špecifikácia požiadaviek
Druh tlmočenia	odborné tlmočenie
Oblasť prekladov	makroekonomika, školstvo, veda, výskum, vzdelávanie, finančníctvo, šport, európske štrukturálne fondy, riadenie operačných programov, právna ochrana, legislatíva
Účel prekladov	oficiálne podujatia a účely
Merná jednotka pri tlmočení	1 hodina (60) minút tlmočenia
Cena za tlmočenie za 1 hodiny	zahŕňa všetky náklady na poskytnutie služby, vrátane príplatku v EUR.
Cena každej začatej hodiny tlmočenia menej ako 30min.	polovica z jednotkovej hodinovej ceny tlmočenia.

Minimálny počet hodín tlmočenia, Pri kabínkovom tlmočení v Bratislave	ktorý sa účtuje jednému tlmočnikovi sú 4 hodiny. je internou záležitosťou uchádzača, koľko tlmočnikov sa bude v kabínke striedať. Počet tlmočnikov nemá vplyv na cenu za tlmočnicke služby.
Charakter zmluvy	Celkové počty hodín tlmočenia, ktoré sú uvedené v technickej špecifikácii predmetu zákazky sú predpokladané. Obstarávateľ si vyhradzuje právo objednať menší alebo väčší rozsah rôzneho druhu tlmočenia v závislosti od svojich potrieb. Celkový finančný limit zákazky dohodnutý zmluvou nesmie byť prekročený.
Pri kabínkovom tlmočení mimo Bratislavy a v zahraničí	verejný obstarávateľ objedná 2 tlmočnikov, ak by tlmočenie trvalo 2 hodiny a viac ako 2 hodiny.
V prípade tlmočenia je dobou plnenia	dobu nástupu v mieste výkonu až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočnickej akcie. V prípade tlmočenia v Bratislave sa tlmočník dostaví na miesto plnenia na vlastné náklady. V prípade tlmočenia mimo Bratislavy uchádzač zabezpečí s predchádzajúcim súhlasom obstarávateľa rezerváciu a kúpu autobusových, vlakových lístkov, ubytovania a to v súlade s potrebami obstarávateľa a na čas poskytovania plnenia. Kópie dokladov preukazujúcich vyššie uvedené obstarávateľom schválené vedľajšie náklady budú prílohou faktúry a obstarávateľ ich bude refundovať. verejný obstarávateľ uhradí preukázateľne vynaložené cestovné náklady, ktoré budú súčasťou faktúry alebo zabezpečí osobnú dopravu na miesto/z miesta plnenia.
Verejný obstarávateľ požaduje	osoba zodpovedná za poskytnutie služby - tlmočenie pri poskytovaní služby konala v súlade so základnými pravidlami spoločenského a diplomatického protokolu. V prípade oficiálnych zahraničných návštev sa vyžaduje ako oblečenie kostým/oblek, účes – táto požiadavka bude uvedená v konkrétnej objednávke. Uchádzač sa zaväzuje poskytnúť obstarávateľovi presné meno a priezvisko konkrétneho tlmočníka, ktorý bude zabezpečovať dohodnuté služby na konkrétnej akcii spolu s kontaktnými údajmi, za ktoré sa okrem mena a priezviska považuje telefonický kontakt, prípadne iné údaje, ak o to obstarávateľ požiada formou elektronickej pošty (e-mail). Údaje je uchádzač povinný poskytnúť do 2 pracovných dní od prijatia objednávky v súlade so zmluvou.

<p>Konečná cena tlmočnických služieb poskytnutých na základe osobitnej písomnej objednávky</p>	<p>bude daná súčinom výmery skutočne vykonanej služby a jednotkovej ceny pre príslušný druh služby a sú v nej zahrnuté všetky náklady súvisiace s plnením záväzku dodávateľa. Preddavok na poskytnutie služieb tlmočenia sa neposkytuje. Obstarávateľ neprepláca stratu času s dopravou na miesto poskytnutia služby a tzv. stravné – tieto výdavky je uchádzač povinný zahrnúť do ceny tlmočnických služieb.</p>
<p>Úhrada ceny služieb sa uskutoční na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby.</p>	<p>K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť priložené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (písomný protokol / potvrdenie povereného zamestnanca objednávateľa o prevzatí služby a iné). Splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi.</p>
<p>Uchádzač je povinný zachovávať mlčanlivosť</p>	<p>o obsahu podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, ako aj o informáciách a okolnostiach, ktoré boli predmetom, resp. súviseli s tlmočením . Poskytovateľ je povinný zmluvne zabezpečiť, aby sa povinnosť zachovávať mlčanlivosť podľa tohto bodu vzťahovala na tlmočníkov, ktorých použil pri plnení zmluvy.</p>

	Identifikácia uchádzača	LEXMAN s.r.o., zastúpený Prekladateľské služby – RSI konzorcium RSI Solution s.r.o.					
	Sídlo	Monarská alej 8A, 900 25 Chorvátsky Grob					
	IČO	54 506 239					
por. č.	Položka	Požadovaný rozsah	cena za celok požadovaných služieb v EUR bez DPH	Výška DPH pri 20% sadzbe DPH v EUR	cena celkom v EUR s DPH		
1.	cena za poskytnutie prekladateľských služieb podľa opisu predmetu zákazky v EUR (riadok č. 1)	celok	17 730,00	0,00	17 730,00		
2.	cena za poskytnutie tlmočnických služieb podľa opisu predmetu zákazky v EUR (riadok č. 2)	celok	15 550,00	0,00	15 550,00		
cena celkom za prekladateľské a tlmočnicke služby podľa opisu predmetu zákazky (riadok 1+ riadok 2 + riadok 3)					33 280,00		
Por.č.	Položka	Jednotka Normostrana (Ns)	Maximálny požadovaný rozsah prekladu podľa Normostrán (Ns)	Jednotková cena v EUR bez DPH za preklad 1 Ns	Cena za preklad požadovaného množstva Ns v EUR bez DPH	Výška DPH pri 20% sadzbe DPH v EUR	Cena za poskytnutie prekladateľských služieb podľa požadovaného množstva Ns v EUR s DPH
A.	Prekladateľské služby						
A.A.	Preklad zo slovenského jazyka do:						
1.	Anglického jazyka	Ns	300	17,00	5 100,00	0,00	5 100,00
2.	Francúzskeho jazyka	Ns	200	10,00	2 000,00	0,00	2 000,00
3.	Nemeckého jazyka	Ns	100	13,00	1 300,00	0,00	1 300,00
4.	Maďarského jazyka	Ns	80	10,00	800,00	0,00	800,00
5.	Ruského jazyka	Ns	80	7,00	560,00	0,00	560,00
6.	Ukrajinského jazyka	Ns	80	10,00	800,00	0,00	800,00
7.	Španielskeho jazyka	Ns	80	9,00	720,00	0,00	720,00
A.B.	Preklad do slovenského jazyka zo:						
8.	Anglického jazyka	Ns	150	11,00	1 650,00	0,00	1 650,00
9.	Francúzskeho jazyka	Ns	150	10,00	1 500,00	0,00	1 500,00
10.	Nemeckého jazyka	Ns	150	10,00	1 500,00	0,00	1 500,00
11.	Maďarského jazyka	Ns	50	10,00	500,00	0,00	500,00
12.	Ruského jazyka	Ns	50	7,00	350,00	0,00	350,00
13.	Ukrajinského jazyka	Ns	50	10,00	500,00	0,00	500,00
14.	Španielskeho jazyka	Ns	50	9,00	450,00	0,00	450,00
Cena za poskytnutie prekladateľských služieb podľa opisu predmetu zákazky			x	x	17 730,00		17 730,00

Návrh na plnenie kritéria – tlmočnicke služby

	Identifikácia uchádzača	LEXMAN s.r.o., zastúpený Prekladateľské služby – RSI konzorcium RSI Solution s.r.o.					
	Sídlo	Monarská alej 8A, 900 25 Chorvátsky Grob					
	IČO	54 506 239					
Por.č.	Položka	Jednotka 1 hod.	Maximálny požadovaný rozsah tlmočenia v hod.	Jednotková cena v EUR bez DPH	Cena za požadované množstvo v EUR bez DPH	Výška DPH pri 20% sadzbe DPH v EUR	Cena za poskytnutie tlmočnických služieb podľa požadovaného množstva hodín v EUR s DPH
B.	Tlmočnicke služby						
B.A.	Konzekutívne tlmočenie						
1.	Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)	hod.	80	40,00	3 200,00	0,00	3 200,00
2.	Západných jazykov (maďarský jazyk)	hod.	50	21,00	1 050,00	0,00	1 050,00
3.	Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)	hod.	30	15,00	450,00	0,00	450,00
4.	Jazykov strednej a východnej Európy (ukrajinský jazyk)	hod.	30	35,00	1 050,00	0,00	1 050,00
5.	Južnej Európy (španielsky jazyk)	hod.	30	20,00	600,00	0,00	600,00
B.B.	Kabínkové simultánne tlmočenie - dvaja tlmočníci – bez súvisiacej techniky						
6.	Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)	hod.	80	70,00	5 600,00	0,00	5 600,00
7.	Západných jazykov (maďarský jazyk)	hod.	10	44,00	440,00	0,00	440,00
8.	Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)	hod.	20	30,00	600,00	0,00	600,00
9.	Jazykov strednej a východnej Európy (ukrajinský jazyk)	hod.	20	70,00	1 400,00	0,00	1 400,00
10.	Južnej Európy (španielsky jazyk)	hod.	20	40,00	800,00	0,00	800,00
B.C.	Šepkané tlmočenie – šušotáž						
11.	Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk)	hod.	50	3,00	150,00	0,00	150,00
12.	Západných jazykov (maďarský jazyk)	hod.	10	3,00	30,00	0,00	30,00
13.	Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk)	hod.	20	3,00	60,00	0,00	60,00
14.	Jazykov strednej a východnej Európy (ukrajinský jazyk)	hod.	20	3,00	60,00	0,00	60,00
15.	Južnej Európy (španielsky jazyk)	hod.	20	3,00	60,00	0,00	60,00
	Cena za poskytnutie tlmočnických služieb podľa opisu predmetu zákazky v EUR	x		x	15 550,00		15 550,00



4214015

CERTIFIKÁT

č. 4214015



Osvědčujeme a prehlasujeme, že systém v spoločnosti

LEXMAN
PREKLADY ■ LOKALIZÁCIE ■ TLMOČENIE

Prekladateľské a tlmočnické služby

LEXMAN, s. r. o.

Vajnorská 100/B
831 04 Bratislava
Slovensko

Väclavské nám.66

bol preverený a spĺňa požiadavky normy

ISO 17100:2015

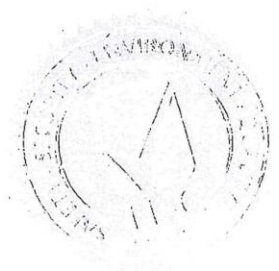
pre predmet činnosti

**Prekladateľské, tlmočnické a iné jazykové služby.
Jazykové lokalizácie softvérov a web aplikácií. Prenájom a
predaj digitálnej a konferenčnej a tlmočnickej techniky.**

Tento certifikát bol vydaný pod číslom 4214015 a je platný od 20. februára 2022
do 19. februára 2025.

Schválil

vydal



www.ll-c.net

LL-C (Certification) Czech Republic a.s. | Pobřežní 620/3, 186 00 Praha 8

Písomný protokol

o prebratí služby ako plnenia na základe

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb zo dňa.....

Objednávateľ (názov, adresa sídla, IČO, DIČ)	Osoba oprávnená konať za Objednávateľa	Č objednávky/zo dňa:	Zverejnenie objednávky/zaslanie Poskytovateľovi:
(Názov Poskytovateľa, adresa sídla, IČO, DIČ)	Osoba oprávnená konať za Poskytovateľa	Dátum a čas poskytnutej služby/rozsah poskytnutej služby v hod. alebo počet normostrán	Predmet poskytnutej služby
Por.č.	Hodnotenie kvality poskytnutej služby (počet/specifikácia)-dôvod reklamácie		
1.	Počet preukázateľných chýb*		
2.	Ojedinelé použitie nevhodných výrazov*		
3.	Opakované použitie nevhodných výrazov*		
4.	Iné nešpecifikované vady (ak je to vhodné)*		
5.	Dátum prevzatia služby		
6.	Deň zistenia vady, resp. čas		
7.	Spôsob zistenia vady		
8.	Popis vady		
9.	Možnosť pripojenia zvukového záznamu		
Celkové hodnotenie kvality poskytnutej služby		Uspokojivé*	Neuspokojivé*

- nehodiace sa prečiarknite

Súhlas s písomným protokolom vyjadrujú

Identifikácia a podpis zodpovednej osoby za Objednávateľa :	Identifikácia a podpis osoby poskytujúcej službu:
Meno a priezvisko, podpis:	Meno a priezvisko, podpis:
Dátum	Dátum

Príloha č. 5: Zoznam Subdodávateľov

Zoznam subdodávateľov vrátane spôsobu zmeny subdodávateľa

(doplní úspešný uchádzač / poskytovateľ v rámci súčinnosti pri uzatváraní zmluvy)

Poskytovateľ nevyužije subdodávateľov pri plnení zmluvy ~~alebo využije nižšie uvedených subdodávateľov pri plnení zmluvy~~ (úspešný uchádzač / poskytovateľ uvedie jednu z možností)

Názov, sídlo a IČO subdodávateľa	Osoba oprávnená konať za subdodávateľa, tel. č., e-mail subdodávateľa	Predmet subdodávky	Podiel subdodávky z celého predmetu zákazky v EUR bez DPH alebo v %
-	-	-	-
-	-	-	-

Pravidlá pre zmenu subdodávateľa

1. V tejto prílohe sú uvedené údaje o všetkých známych subdodávateľoch poskytovateľa, ktorí sú známi v čase uzavierania tejto zmluvy a údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia.
2. V prípade zmeny subdodávateľa je poskytovateľ povinný najneskôr do 5 pracovných dní odo dňa zmeny subdodávateľa predložiť objednávateľovi informácie o novom subdodávateľovi a predmete subdodávok, pričom pri výbere subdodávateľa musí poskytovateľ postupovať tak, aby vynaložené náklady na zabezpečenie plnenia na základe zmluvy o subdodávke boli primerané jeho kvalite a cene.
3. Poskytovateľ zodpovedá za plnenie zmluvy o subdodávke subdodávateľom tak, ako keby plnenie realizované na základe takejto zmluvy realizoval sám. Poskytovateľ zodpovedá za odbornú starostlivosť pri výbere subdodávateľa ako aj za výsledok činnosti/plnenia vykonanej/vykonaného na základe zmluvy o subdodávke.